

Traduction de l'émission « TODAY SHOW » :
« Speechless : Children too afraid to speak »
(« Sans voix : ces enfants trop effrayés pour parler »)

Traduction par Minoje, EricU et Valérie

La vidéo peut être vue sur :

<http://video.msn.com/video.aspx/?mkt=en-us&brand=msnbc&vid=755ad5d8-3003-4b0e-921d-5000453512c1&wa=wsignin1.0>

Séquence	Traduction
Animateur (en studio)	Il vous est peut-être déjà arrivé de dire à votre enfant de ne pas parler à des étrangers, mais que feriez-vous si votre enfant ne parlait à personne? C'est tellement bizarre! Le dernier numéro de <i>People Magazine</i> dépeint un petit garçon qui est plus que simplement timide. Amy Robach nous parle de cette histoire. C'est vraiment étrange...
La journaliste Amy Robach (en studio)	C'est vraiment étrange, oui, la plupart des gens n'ont jamais entendu parler. Bonjour à vous ! 1% des enfants souffrent de cette maladie où ils se sentent dans l'impossibilité physique de parler à leurs amis, leurs enseignants, ou même des membres de leur famille. J'ai passée la journée avec un garçon qui VEUT parler en public - il en est tout simplement incapable.
Images de Jacob qui joue à la maison. Voix off.	A voir et à entendre Jacob, 7 ans, il semble comme tous les enfants de 1 ^{ère} année.
Jacob échange quelques mots avec son père	- Aujourd'hui, c'est l'anniversaire de Yoda! - Quel âge a-t-il ? - 901 ans!
Voix off.	Intelligent, heureux et fan des jeux « STAR WAR », mais vous ne voyez que ce côté de Jacob parce que ses parents l'on filmé à la maison sans la présence de nos caméras.
Images de Jacob qui prend le bus.	Vous voyez quand Jacob part pour l'école, tout change... Ceci est Jacob à la maison (<i>Jacob parle devant la caméra</i>)... et ça c'est Jacob le même jour à l'école!
L'enseignante	Il répond de façon non verbale mais ne parle pas. Notre objectif à long terme est qu'il puisse parler dans la salle de classe lorsque les autres enfants sont présents.

La journaliste Amy Robach, voix off	La plupart du personnel et des enfants de l'école n'ont jamais entendu sa voix. En fait, c'est le meilleur ami de Jacob, Tony, qui parle pour lui. Regardez ce qui arrive lorsque j'essaie de parler à Jacob...
Amy Robach parle à Jacob et Tony	<ul style="list-style-type: none"> - Comment êtes-vous devenus amis, tous les deux? ... Non, vous ne savez pas? C'est intéressant, comment as-tu su que vous alliez devenir amis s'il ne te parlait pas? <p>Jacob, est-ce que tu l'as lu (ce livre) ? Oui?</p> <ul style="list-style-type: none"> - (Tony): Il lit vite - Il lit vraiment vite alors. <p><i>Jacob donne de petits coups de tête à Tony</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tu ne fais pas ça à tes frères? - (Tony): Si, il le fait !
La journaliste Amy Robach, voix off	Tout cela est arrivé comme un choc pour les parents de Jacob, quand l'année passée l'enseignante leur a dit que leur fils ne voulait pas parler.
La mère de Jacob	Je n'étais pas dans la classe, je n'ai pas vu qu'il ne disait absolument rien. À la maison c'est différent. Je pensais qu'il était seulement gêné.
La journaliste Amy Robach	Mais quand ils en ont parlé à Jacob il a dit...
La mère de Jacob	J'ai peur, c'est trop dur.
Le père de Jacob	C'est trop dur, c'est ce qu'il répète toujours.
La mère de Jacob	Il me dit que ses os semblent comme du verre, sa peau comme du papier et ses lèvres restent fermées.
La journaliste Amy Robach	Donc, ils ont rencontrés un spécialiste et Jacob a été diagnostiqué : Mutisme sélectif. Un trouble anxieux qui le rend muet en groupe.
Spécialiste	Quand l'enfant est convenablement diagnostiqué, qu'il bénéficie d'un traitement approprié, d'un environnement approprié, que les parents sont au courant du problème, que l'école aussi est au courant, l'enfant peut tout à fait surmonter cela.
La journaliste Amy Robach	On peut compter sur une main les personnes à qui Jacob parle, et c'est habituellement à la maison. Bien qu'il fasse du progrès, Anna (mère) sait qu'ils ont beaucoup de chemin à faire.
Le père de Jacob	Notre but c'est de l'emmener à un niveau de confort suffisant, ce n'est pas de l'emmener à parler en tant que tel. Le but, c'est « Que devons nous faire pour t'emmener à un niveau où tu seras suffisamment à l'aise pour communiquer? »
La mère de Jacob	Je veux qu'il soit capable d'entrer en contact avec

	les autres. Je ne veux pas qu'il se sente seul, et c'est dur à voir. Je veux qu'il s'aime lui même, c'est un enfant formidable!
Animateur (en studio)	C'est tellement frustrant - Richard Galler est psychologue au Child Study Center de l'Université de New York, Richard bonjour ! ... - c'est tellement frustrant pour les parents et pour Jacob de traverser quelque chose comme ça! 1% des enfants, ça semble beaucoup d'enfants !
Le psychologue (en studio)	Ca fait beaucoup d'enfants, de sorte qu'un professeur rencontrera sans doute 1 cas comme ça à un moment ou un autre de sa carrière.
Animateur (en studio)	Qu'est-ce qui cause cela, pourquoi les enfants développent-ils ça?
Le psychologue (en studio)	Nous ne pensons pas que ça leur « arrive », nous pensons vraiment que les enfants sont déjà prédisposés à l'anxiété et que quand les enfants sortent à l'extérieur, ils le sont encore plus. Nous pensons que c'est un trouble qui n'évolue pas.
Animateur (en studio) à Amy	Et vous avez passé combien de temps à la maison avec Jacob?
La journaliste Amy Robach (en studio)	Nous avons passé une journée entière avec lui, et c'était tellement bizarre de voir la vidéo que ses parents avaient faite, parce que nous, on ne l'a pas entendu parler une seule fois, pas un mot, il a fait quelques sons pour tenter de communiquer, mais jamais un mot !
Animateur (au psychologue)	Donc, si Amy passait plus de temps avec lui jusqu'à ce qu'il se sente à l'aise avec elle à la maison, est-ce qu'il est probable qu'il ne lui parlerait malgré tout pas s'il la rencontrait à l'extérieur ou s'il allait lui rendre visite chez elle?
Le psychologue (en studio)	C'est très probable. D'ailleurs, les traitements sont habituellement conçus pour aider les enfants à faire ces choses [parler] de plus en plus loin de la maison et avec plus de personnes.
Animateur	Que diriez-vous à quelqu'un qui regarderait l'émission et se dirait : « J'ai un enfant qui est timide, très timide ». Où est la limite, comment faire la différence entre « vraiment timide » et ce dont souffre Jacob?
Le psychologue (en studio)	Nous pensons que les enfants qui sont vraiment timides ne sont peut-être pas à l'aise pour parler, mais ils sont capables de communiquer quand c'est nécessaire. Les enfants atteints de mutisme sélectif sont tellement anxieux qu'ils ne peuvent pas parler même quand c'est nécessaire. Certains ne sont pas capables de demander pour aller à la

	toilette et ils ont des « accidents » à cause de ça. Ou, s'ils sont blessés, ils sont incapable de dire qu'ils sont blessés !
Animateur (en studio) à Amy	Alors, si j'ai bien compris, les parents t'on dit qu'à certaines occasions ils aidaient Jacob à parler?
La journaliste Amy Robach (en studio)	Oui, ils m'ont dit que s'ils étaient dans un lieu public et que Jacob leur parlait, il pouvait soudainement figé parce qu'il avait vu quelqu'un de l'école (ou autre) et il ne veut pas leur parler. Alors, il va tirer sur leur bras, etc, et là ils vont lui demander ce qu'il y a et ils vont parler pour lui. Donc, ils facilitent cette mauvaise attitude!
Animateur (au psy)	Est-ce qu'ils auraient dû faire les choses différemment?
Le psychologue	Disons que c'est très difficile de dire aux parents ce qu'ils auraient dû faire, parce qu'ils sont pris entre les 2, ils voient leur enfant qui devient très anxieux et les autres personnes qui attendent une réponse, donc les parents réagissent, comme vous, vous aidez vos enfants pour d'autres choses. Donc nous aidons les parents pour qu'ils les aident de façon graduelle.
Animateur (au psy)	Comment ça, graduelle ? Quel est le taux de succès dans le traitement d'un enfant comme Jacob ?
Le psychologue	Nous n'avons pas vraiment de pourcentage de succès précis puisque nous n'avons pas fait d'étude à large échelle sur tous les enfants qui ont ce problème, mais nous savons que les approches comportementales aident, que la médication aide, et qu'en général on obtient des résultats dans l'année ou l'année et demi qui suit. On peut habituellement amener l'enfant à se sentir suffisamment à l'aise pour parler à divers endroits.
Animateur	J'espère que ça fonctionnera pour Jacob et tous les autres enfants...